

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik  
**Band:** 1 (1854)

**Artikel:** S Gretel unta da Stauan : altbayerisch.  
**Autor:** D. R.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-176893>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

— so sind diejenigen Sprachen, welche einer Mutter entstammen, unter sich zu vergleichen in ihrem Nach- und Nebeneinander, und eine Zweigspitze, die erst jung ausgetrieben, kann bis zu einer Wurzelfaser hinableiten am großen Sprachbaume der Menschheit; denn neben der formellen Erkenntniß handelt es sich um das geistige Verständniß und um den Prozeß des Werdens. Wer einmal Interesse an solchen Forschungen der Art gewonnen, und durch einige Uebungen Takt und Geschick, ich möchte sagen Instinkt hiefür erworben, wird leichter in eine große Liebhaberei hineingerathen, als ermüden. D. R.

## 'S Gretel unta da Stauan.

(Kindermärkl aus dem Volksmunde. Altbayerisch.)

'S Bleamerl steht dockelnett  
Graubbat und traubbat;  
Draussen im Gartenbett,  
Untan grean Laubat.

'S Bleamerl hoast's Greterl blab,  
Unta da Stauan;  
Zupf sei net 's Greterl ab,  
Es thät di dauan.

'S is g'west a floane Dian,  
Eh' f' woarn a Bloama;  
Hat eahm sei Muata g'schriän:  
Greterl, geh hoama!

Hat si 's g'hört oda net,  
S' is halt net kumma;  
Z'moargat's net, z'abat's net,  
Nimma im Summa.

'S hat nach en Hänserl b'langt,  
G'spilt hab'n f' Posteka;  
Aba den Hänserl g'fangt,  
Da Wolf hat wecka.

Hat si da Hiargst eig'stellt,  
'S Greterl paßt hinta'n  
Stäuerl weit drauß im Feld,  
Schneib'n thuat's und wintan.

'S is untan Schnee dasroan,  
'S Deanderl vokemma;  
Aba wie's aban woarn,  
Thuat ma vonehma:

Unta da Stauan wiad,  
Drauß a neus Pflänzerl;  
Dees mit en Auswiarts bliiht,  
Im Blattkränzerl.

'S san mit dee schwarzen Stern,  
Greterls blab Neugerl;  
Dee untan Laubat gern,  
Stecka wie d'Beigerl.

Aba wan d'Muata schreit,  
Deanderl last's hoama;  
Deanderl soll'n wer'n Leut,  
Bloama san Bloama.

Bleamerl, Bloama = Blumen, Blümchen.

Dockerl, Docke = Puppe; althochdeutsch: tocha und doceka.

nett = niedlich, zierlich; französisch: net; lateinisch: nitidus.

graubbat und traubbat = graupig und traubig. S. Graupe, rundgeriebenes Korn; althochd.: kiroupan, traubig von althochd. trupo, die Traube.

grean = grün.

Laubat = Laub, Laubicht; althochd.: loup v. liuwen, herabhängen.

Stauan = Staude; althochd.: studa v. stouwon, stehen.

thät = thäte; althochd.: tuon, thun.

dauan = dauern, Mitleid haben; mittelhochd.: tiuren mit dem Sinne von fortbestehen und Mitleid erregen.

g'schrian = geschrien; althochd.: scrian, schreien, rufen.

hoama = heim; althochd.: heima, die Heimath.

z'moargat's = zu Morgens; althochd.: morkan.

z'abat's = zu Abends; althochd.: abant; mittelhochd.: aben, abnehmen.

Diesß aben kömmt noch wörtlich im selben Sinn in der oberbayrischen Mundart vor, in der Redensart saba wern (werden), wenn der Schnee von den Bergen geht. Es ist das zum Zeitworte gemachte ab. Aber auch in anderen Idiomen erscheint es, als franz.: abandonner, aufgeben; engl.: abandon, preisgeben; ital.: abbandonnare verlassen; spanisch: abandonar, aufgeben; lat.: abeo, weggehen.

b'langt = verlangt, sich geseht.

Hiargst = Herbst; althochd.: herpist.

schneib'n = schneien; althochd.: sneo, der Schnee; gen.: snéwes; goth.: snaiws, der Schnee.

dafroan = erfroren; althochd.: vriusan.

vokemma = verkommen; goth.: fraquiman, verschwinden.

woarn = geworden; althochd.: wërdan; goth.: wairdon.

Blättl = Blättchen; althochd.: plát, das Blatt.

blab = blau; althochd.: plao.

aban = schneefrei, siehe Oben.

Auswiarts = Auswärts, Frühling.